ISSN 2181-371X
SJIF: 5.305 VOLUME 4 ISSUE 36
INNOVATIONS IN TECHNOLOGY AND SCIENCE EDUCATION

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ТЕРМИНОВ, СВЯЗАННЫХ С БРАКОМ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВА «МУЖ» В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Ходжакулова Шахло Аскаровна
Термезский государственный университет
e-mail: shahlo19700520@mail.ru

Аннотация: *В статье рассматривается функционально-семантическое поле терминов, относящихся к браку, с акцентом на слово «муж» в русском и узбекском языках. Анализируется лексическое значение термина, его употребление в различных контекстах, а также культурные и социальные аспекты, которые влияют на восприятие и интерпретацию слова в обеих языковых системах. Исследуются синонимы, антонимы и связанные слова, а также их семантические оттенки и различия в использовании. Особое внимание уделяется возрастным и гендерным характеристикам, которые влияют на использование терминов в обоих языках. Результаты исследования показывают, как культурные традиции и социальные нормы формируют представления о браке и семейных отношениях в русском и узбекском обществах. Статья будет полезна для лингвистов, антропологов, социологов и всех, интересующихся сравнительным анализом языков и культур.*

Ключевые слова: *восприятие, интерпретация, система, родство, анализ, сравнение, различия.*

Annotatsiya: *Maqolada nikohga oid atamalarning funksional-semantik sohasi ko‘rib chiqilib, rus va o‘zbek tillaridagi “er” so‘ziga urg‘u berilgan. Bu atamaning lug‘aviy ma’nosi, turli kontekstlarda qo‘llanishi, shuningdek, har ikki til tizimida so‘zni idrok etish va talqin qilishga ta’sir etuvchi madaniy va ijtimoiy jihatlari tahlil qilinadi. Sinonimlar, antonimlar va tegishli so'zlar, shuningdek, ularning semantik ma'nolari va qo'llanilishidagi farqlari o'rganiladi. Har ikki tilda atamalardan foydalanishga ta'sir qiluvchi yosh va jins xususiyatlariga alohida e'tibor beriladi. Tadqiqot natijalari madaniy an'analar va ijtimoiy normalar rus va o'zbek jamiyatlarida nikoh va oilaviy munosabatlar haqidagi g'oyalarni qanday shakllantirishini ko'rsatadi. Maqola tilshunoslar, antropologlar, sotsiologlar va tillar va madaniyatlarning qiyosiy tahliliga qiziqqan har bir kishi uchun foydali bo'ladi.*

Kalit so'zlar: *idrok, talqin, tizim, qarindoshlik, tahlil, taqqoslash, farqlar.*

Annotation: *The article examines the functional-semantic field of terms related to marriage, with an emphasis on the word "husband" in the Russian and Uzbek languages. The lexical meaning of the term, its use in various contexts, as well as cultural and social aspects that influence the perception and interpretation of the word in both language systems are analyzed. Synonyms, antonyms and related words are explored, as well as their semantic connotations and differences in usage. Particular attention is paid to age and gender characteristics that influence the use of terms in both languages. The results of the study show how cultural traditions and social norms shape ideas about marriage and family relationships in Russian and Uzbek societies. The article will be useful for linguists, anthropologists, sociologists and anyone interested in the comparative analysis of languages and cultures.*

Key words: *perception, interpretation, system, kinship, analysis, comparison, differences.*

Термины родства представляют собой одни из самых древних элементов лексики. В данной лексико-семантической группе названия, которые описывают ключевые родственные связи, несомненно, входят в основной словарный запас каждого языка. Изучение терминов родства в любом языке оказывается сложной задачей, поскольку, как показали исследования в этой области, структура семьи претерпевает изменения быстрее, чем система родства. В связи с этим у различных народов наблюдается разрыв между древней системой родственных отношений и современными формами семьи. Похожие явления встречаются как у славянских (включая русский), так и у тюркских (в частности, узбекский) народов.

Американский ученый-этнограф Л. Г. Морган в своей работе «Древнее общество» впервые акцентировал внимание на важности изучения терминов родства [Морган, 1934 : 315].

Значимость таких исследований для понимания истории семьи и рода также подчеркнул Ф. Энгельс в своем труде «Происхождение семьи, частной собственности и государства» [Энгельс, 2019]. Несмотря на продолжительную историю исследований, система терминов родства в разных языках продолжает оставаться объектом многочисленных историко-этнографических работ, поскольку изучение этих терминов позволяет глубже понять социальные отношения на различных этапах человеческого развития. Система родства

иллюстрирует "фактические отношения, существовавшие в семье на момент формирования данной системы, и в свою очередь, отражает доминировавшую в тот период форму семьи".

Необходимо заметить, что в сравнительно-историческом аспекте система родства в русском и узбекском языках недостаточно изучена. Семантические исследования с точки зрения сравнительного и исторического анализа проводились такими учеными, как А. А. Машрабов, М. Ш. Сарыбаева, Н. В. Бекбулатов и Л. А. Покровская.

В своей работе «Значение терминов родства и их выражение в киргизском и узбекском языках» А. А. Машрабов исследует как киргизские, так и узбекские термины родства, выявляя как совпадения, так и различия в их использовании. В этом случае применена комплексная методология, включая описательный анализ, сравнительно-исторические и синхронно-сопоставительные аспекты, с акцентом на метод компонентного анализа [Машрабов,2000].

М. Ш. Сарыбаева в своей диссертации «Система обозначений родства в английском, русском и казахском языках» провела обширное сопоставительное исследование казахского, английского и русского языков. В ее работе типология родства для трех языков создана с учетом параметров родства, которые в значениях сопоставимы с дифференциальными семами [Сарыбаева, 1991].

Н. В. Бекбулатов в своей работе «Система родства у тюркоязычных народов и проблемы большой семьи» отмечает, что в системах родства тюркоязычных народов Средней Азии, Сибири и Приуралья для предков (дедушки и бабушки, прадедушки и прабабушки) используются те же термины, что и для родителей, но с добавлением обозначений «старший», «большой», «старый». Он подчеркивает, что в быту тюркоязычных народов сохранились пережиточные обычаи родового строя, что приводит к ярко выраженным классификационным особенностям, различающим родство по линии отца и матери и выделяющим потомство сестер и племянниц [Бекбулатов,1981:128].

Важно отметить, что термины, описывающие родственные отношения, играют значительную роль в формировании «картины мира» в контексте дидактической и онтологической лингвистики. Будет предпринята попытка выделить определённые специфические особенности терминов родства в сопоставительном анализе. Понятийный аппарат родства представляет собой социальный, а также историко-этнический феномен, развитие которого обусловлено не только общими закономерностями, но и бытом, культурными

особенностями, моральными нормами конкретного этноколлектива. Мы предполагаем, что результаты данного исследования позволят выявить ряд значимых данных, подтверждающих как лингвистическую, так и экстралингвистическую обусловленность формирования и функции терминов родства.

В исследованиях, посвящённых терминологии родства в русском и киргизском языках, можно выделить две основные задачи: во-первых, выявить и охарактеризовать общее, присутствующее в обеих языках в области терминологии родства, и, во-вторых, определить и акцентировать внимание на уникальности каждого языка в рамках этой лексико-семантической группы. Рассматриваемые термины делятся, согласно сложившейся традиции, на термины кровного родства и термины брачного родства. В качестве примера мы обратим внимание на термины, обозначающие семейные отношения по браку: "муж" - "er", "примак" - "kuyov", а также обобщенные термины, относящиеся к браку, или так называемые свойства.

Согласно «Толковому словарю русского языка» (под редакцией С.И. Ожегова), термин "муж" определяется как мужчина в отношении женщины, с которой он состоит в официальном браке. Например, "женатый мужчина" по отношению к своей жене. Цитата: "Помню, прочил я Саше моей доброго мужа и детей."

В этимологическом словаре русского языка "муж" трактуется как общеславянское суффиксальное производное слово от той же основы, что и немецкое "mann" и древнеиндийское "manu-", обозначающее "человек" или "муж". Изначально это слово означало "взрослый мужчина", "понимающий", "ученый".

В толковом словаре узбекского языка также представлено несколько значений:

1) "u qonuniy nikohda bo'lgan ayolning eri"; - муж женщины, с которой он состоит в официальном браке;

2) xotinning barcha katta qarindoshlariga nisbatan "kuyov"; - "зять" в отношении всех старших родственников жены;

3) "yosh er" также обозначает "молодой муж".

Лексема "kuyov" в узбекском языке является многозначной и многофункциональной. Она подтверждается приведенными примерами. В отличие от русского языка, где лексемы "жених" и "зять" считаются отдельными,

в узбекском они обусловлены структурными отношениями в системе. В узбекском языке лексема "kuyov" имеет синоним "er". Например, "er" - это "мужчина". Также имеется значение "герой", "смельчак".

В русском языке синонимом для "мужа" является "супруг". Екатерине Петровне подбирается подходящее выражение: "Я постараюсь быть достойным той чести, которую мне делает Раиса Павловна, избирая меня своим супругом". Таким образом, эквивалентами лексемы "муж" и "супруг" в узбекском языке являются "kuyov" и "er".

ЛИТЕРАТУРА:

1. Большой Российский энциклопедический словарь [Текст]. – М.: Большая Рос. энцикл., 2009.– 1887 с. Большой Российский энциклопедический словарь [Текст]. – М.: Большая Рос. энцикл., 2009.– 1887

2. Энгельс, Ф. Происхождение семьи, частной собственности. [Текст]/ Ф. Энгельс. Изд. Слово/Slobo ISBN г. издания: 2019.

3. Машрабов, А. А. Значение терминов родства и их выражения в кыргызском и узбекском языках [Текст]: автореф. дис.... канд. филол. наук: 10.02.06/ А. А. Машрабов. – Бишкек, 2000. – 27 с.

4. Сарыбаева, М. Ш. Система обозначений родства в английском, русском и казахском языках [Текст]: автореф. дис. ... канд.филол.наук:/ М. Ш. Сарыбаева. – Алма-Ата, 1991. – 31 с.

5. Ходжакулова Ш. Значение «старший брат» и способы его выражения. Universal journal of social sciences, philosophy and culture. Vol. 2 No. 16 (2024) С. 56-59.

6. Бекбулатов, Н.В. Башкирская система родства [Текст] / Н. В. Бекбулатов. – М.: Наука, 1981. – 128 с.